مادة *zakāru* (الذِكْر) في اللغة الاكدية

دراسة صوتية و دلالية مقاربة مع اللغة العربية

أ.م. د عبدالله علي محمد التميم

Assistant Professor Dr. Abdullah Ali Muhammed Altameem

Assistant Professor of Ancient Iraqi Languages / استاذ اللغات العراقية القديمة المساعد

Tikrit University/ College of Arts / قسم الاثار / جامعة تكريت

/Department of Archeology

General Jurisdiction / Antiques/ الاختصاص العام /آثار قديمة

Exact Specialization /Cuneiform / الاختصاص الدقيق/ دراسات مسمارية

Studies

E-mail : abdllah_tameem@tu.edu.iq

mobile:07702320770

مادة *zakāru* (الذِكْر) في اللغة الاكدية دراسة صوتية و دلالية مقاربة مع اللغة العربية

أ. م. د عبدالله علي محمد التميم

الكلمات المفتاحية : ' مادة، الذكر، الاكدية، صوتية، دلالية

keywords: Material, Advertisement, Akkadian ,semantic ,Approach.

ثبت مختصرات المصادر

مختصره	المصدر
AHw	Von Soden, W., Akkadiseches Handworterbuch, (Wiesbaden), 1959-1981
BWL	Lambert ,W.G., Babylonian Wisdom Literature Indiana , 1996.
CAD	The Assyrian Dictionary of the oriental institute of the University of Chicago,ff 1956.
CDA	A Concise Dictionary of Akkadian , (Wiesbaden),2000.
GAG	Von Soden,W., Grundriss der Akkadischen Grammatik, Rome, 1952
SAACT	State Archives of Assyria Cuneiform Texts , (Finland)
YOS	Yale Oriental Series ,Babylonian Texts,(New Haven)1915ff.

ثبت المختصرات والرموز العامة

ت	المعنى	المختصر والرمز
١.	تحصر الكلمات والعبارات المضافة للتوضيح	( )
٢.	تحصر المقاطع الناقصة جزئيا من النص المسماري	[ ]
٣.	تحصر الكلمات الاصلية قبل الادغام او الابدال او القلب	< >
٤.	تحصر معلومات المصادر والمراجع	(( ))
٥.	تشير إلى علامات مفقودة او غير واضحة ، او علامات لم نورد قراءتها لعدم حاجتنا اليها في الامثلة	[.....]
٦.	تدل على حركة قصيرة وتقابلها في العربية الفتحة والكسرة و الكسرة الممالة و الضمة	*a,i,e,u*
٧.	الخط الافقي فوق حروف العلة يدل على الحركة الطويلة الاصلية يقابلها بالخط العربي الالف والياء و الياء الممالة والواو	*ā,ī,ē,ū*
٨.	تدل على حركة طويلة غير اصلية نتيجة دمج حركتين مختلفتين وقد استعملت الاشارة نفسها فوق حروف العلة العربية للدلالة على المعنى نفسه	*â,î,ê,û*
٩.	الهمزة (ء)	ʾ
١٠.	الخاء (خ)	*ḫ*
١١.	الشين (ش)	*Š*
١٢.	الصاد (ص)	*Ṣ*
١٣.	الطاء (ط)	*ṭ*
١٤.	القاف (ق)	*q*
١٥.	الذال (ذ)	ḏ
١٦.	اسم إله (Divine Name)	DN

١٧.	اسم ملكي (Royal name)	RN
١٨.	اسم شخص(Personal name)	PN

ملخص البحث

تكمن اهمية البحث في التركيز على التقارب الصوتي، والدلالي في المعنيين الاكدي، والعربي من خلال اعطاء المعنى الاساس للمفردة المستعملة في النص الاكدي ، وتجنب اللجوء الى تراجم، ودراسات اعتمدت على لغات بعيدة عن اللغة الاكدية كالألمانية، والانكليزية، والفرنسية ؛ كونها تُفْقِد النص الاكدي معناه الاساس الذي وُضِع لأجله، وارتكز المنهج البحثي المتبع على استقراء النصوص الاكدية ، واستنباط المعاني، وتوجيه الدلالات بالاعتماد على المقاربات الصوتية كلما وجدنا الى ذلك سبيلا ، ومتى ما دفعت الحاجة الى ذلك من غير عبثٍ بفحوى النص، وتم الاعتماد في توجيه المعنى على ما يتطلب السياق من استيحاء للأفكار، وتقمص الايدلوجية الاكدية في توجيه المعاني البلاغية الهادفة ، مع توخي الدقة، والتجرد من الميول العاطفية، والقومية، والدينية، والتركيز بالدرجة الاساس على اعتماد النصوص، واستقرائها، واستنباط الاحكام منها، والاحتكام اليها.

Abstract

The importance of the paper lies in focusing on the phonetic and semantic approximation in the Acadian and Arabic Meanings by giving the basic meaning of the vocabulary used in the Acadian text and to avoid using translations and studies have adopted languages away from the Acadian , such as German, English, French, where they lose the Acadian text its basic meaning that has been set for. The method used in the paper was based on the induction of the Acadian text, the deduction of meanings and tabulating the meanings by relying on the relevant phonetic whenever we have done so without violating the original text. We relied in tabulating the meaning on the need of context of the ideas, transmigrating the Acadian ideology in tabulating the rhetorical midpoint meanings, following the accuracy, the revolution of the emotional, national and religious meanings focusing basically on the texts, inducting and deducting them and finding rules of them.

المقدمة

مما لا شك فيه أن دراسة التقارب اللفظي ، والدلالي لمصادر المفردات يشكل اهمية كبيرة في حقل الدراسات المقارنة ؛ لما يقدمه من تجذير لأصل المفردات، والمساهمة في ايصال المادة المعرفية الى المتلقي ، وتجاوز المعوقات التي تخلفها الترجمة من لغة الى اخرى – والتي من شانها اضعاف التماسك النسيجي ، والتناغم الصوتي، وتفقد الالفاظ جوهرها الموسيقي المتجانس عند محاولة ترجمتها الى لغة اخرى، او محاولة صبها في قالب لهجة اخرى– إذ أنَّ دراسة المقاربات الصوتية، واللفظية، والدلالية ستقربنا من التلاقح اللغوي، والانسجام الموسيقي لألفاظ تلك اللغات التي تنتمي الى عائلة واحدة، وهذا ما نحاول الوصول اليه، والولوج من خلاله لفهم اكثر وضوحا للنصوص الاكدية عن طريق الاصول اللغوية للمفردات العربية لكون اللغتين الاكدية، والعربية لهما ذات الاصل المشترك ؛ ولان اللغة الاكدية هي اقدم اللغات السامية تدوينا لذلك يُعَوَّل على نصوصها في ترسيخ المفاهيم السياقية، والصيغ اللفظية، والتراكيب الصوتية، وتأصيل المفردات من خلال الاستعانة بالأساليب المناظرة لها في اللغة العربية ؛ ومن اجل ان نتمكن من فهم المقصود من النصوص الاكدية بصورة اكثر وضوحا، بات لزاما علينا ان نبدأ بدراسات مقاربة لكثير من جذور المفردات الاكدية ، وهذا ما دأبنا عليه، وشرعنا في تنفيذه ليكون خطوة في ذلك الطريق الطويل الذي يحتاج الى ابحاث، وكتب، ومجلدات لإحصاء المفردات المتطابقة بين الاكدية، والعربية، وقد سار الاتجاه نحو اختيار موضوع (مادة *zakāru* الذِكْر في اللغة الاكدية دراسة صوتية ودلالية مقاربة مع اللغة العربية) لما تحمله هذه المادة من مقاربات صوتية متداخلة ، وما تجمعه من صور صوتية ، فهي تحمل في بنائها اكثر من صورة صوتية لمعنى واحد، وهذا ناتج بطبيعة الحال عن قوانين التطور الصوتي، و الايضاح الدلالي، والاتفاق (السمت) التاريخي المتجذر في خصوصيات اللغات التي تنتمي لعائلة واحدة مُذ كانت لهجات في لغة واحدة ، فضلا عن المعاني المتعددة التي تؤديها هذه المادة في سياق النص الاكدي على وفق ما توضحه الصيغ البنائية للألفاظ المشتقة من هذه المادة.

تكمن اهمية البحث في التركيز على التقارب الصوتي، والدلالي بين المعنيين الاكدي، والعربي على الرغم من اننا لسنا بصدد عقد المقارنات، والمقاربات إلا في الحدود التي نستطيع من خلالها اعطاء المعنى الاساس للمفردة المستعملة في النص الاكدي ، وتجنب اللجوء الى تراجم،

ودراسات اعتمدت على لغات بعيدة كل البعد عن اللغة الاكدية كالألمانية، والانكليزية والفرنسية ؛ كونها تفقد النص الاكدي معناه الاساس الذي وُضِع لأجله بحسب راينا.

اما المنهج البحثي المتبع هنا فهو قائم على استقراء النصوص الاكدية ، واستنباط المعاني، وتوجيه الدلالات بالاعتماد على المقاربات الصوتية كلما وجدنا الى ذلك سبيلا ، ومتى ما دفعتنا الحاجة الى ذلك غير عابثين بفحوى النص، واعتمدنا في توجيه المعنى على ما يتطلبه السياق مستحضرين الفكر، ومتقمصين الشخصية الاكدية في توجيه المعاني البلاغية الهادفة ، متوخين الدقة، ومتجردين من الميول العاطفية، والقومية، والدينية مركزين بالدرجة الاساس على الاعتماد على النصوص، واستقرائها، واستنباط الاحكام منها، والاحتكام اليها، واعتمدنا بالدرجة الاساس في ايراد الامثلة الاكدية على القاموس الاكدي لجامعة شيكاغو ومختصره(CAD) ؛ فضلا عن اعتمادنا لبعض المصادر الاخرى المهمة التي اغنت مادة البحث كالمعاجم الاكدية الاخرى مثل (CDA و AHw) بالإضافة الى بعض المعاجم العربية الخاصة باللغة الاكدية كقاموس اللغة الاكدية العربية، وبعض المعاجم الخاصة باللغة العربية مثل لسان العرب ، فضلا عن بعض المصادر التي تعنى بالدراسات الصوتية.

ومن الله السداد والتوفيق

المقاربة الصوتية والتقارب اللفظي

ان مادة *zakāru* في اللغة الاكدية تدل على اصلين يتفرع عنهما كل معانيها الاول : الذكر الذي هو مقابل الانثى ((CAD,Z,p.23:a)) ، والثاني الذكر الذي هو خلاف النسيان ((CAD,Z.p.16-22 ، الجبوري ، علي ياسين ، قاموس اللغة الاكدية العربية ، ص٧٢١ .))، والاصل الثاني هو الاكثر ورودا وهو الذي عليه مدار حديثنا، وبحثنا.

وما وجدناه من خلال البحث والاستقراء ان مادة *zakāru* في الاكدية تقابل مادة ذِكْر في العربية ؛ لذلك سوف نقوم بإدراج مقاربة صوتية توضح لنا كيفية تحول صوت(Z) الزاي الاكدية الى صوت(ḏ) الذال العربية، ومنه تحول اللفظة الاكدية *zakāru* الى المفردة العربية ذكر.

لقد اتخذت اللغات السامية طريقة معينة تعاملت فيها مع صوت(ḏ) الذال عن طريق اعادة مخرج الصوت الى الوراء قليلا مع الحفاظ على صفتي الجهور، والاحتكاك ، فتحولت الذال بين الاسنانية المجهورة الاحتكاكية الى صوت الزاي اللثوي الاسناني المجهور الاحتكاكي ينظر:((الزعبي، ٢٠٠٥ ، ص١١٨.))، ونذكر طائفة من امثلة هذا التحول، والتطابق لبعض المفردات من الاكدية، والعربية لبرهنة ذلك: وردت المفردة الاكدية *zību* في مقابل كلمة ذئب العربية ((قاموس اللغة الاكدية –العربية، ص ٧٢٧))، وكلمة *zumbu* الاكدية في مقابل كلمة ذباب العربية((قاموس اللغة الاكدية–العربية ص٧٣٢))، وتحولت كلمة *zebû* الاكدية الى ذبح العربية ((قاموس اللغة الاكدية–العربية ص ٧٢٥))، إذ تحول الذال الى زاي وضاعت الحاء الحلقية فيها ، وفي مقابل *zarû* الاكدية وردت ذرأ في العربية، وهو بمعنى زرع، ونثر الحبوب، ويبدو ان الذي حدث فيها هو ما حدث في العربية ذرأ / زرع بابدال الذال زايا، والمبالغة في تحقيق الهمزة متولد عنها العين او تخفيف الهمزة فنتج عنها اللفظ *zarû*. ينظر:((الزعبي، ٢٠٠٥ ، ص١١٩.))، ويقابل الكلمة *ziqnu* الاكدية ذقن العربية. ينظر:((الجبوري، ٢٠١٠ ، ص ٧٢٩ .))، وفي مقابل الاكدية *zakû* استعملت ذكا العربية. ينظر:((الجبوري، ٢٠١٠ ، ص ٧٢١))، و وردت المفردة الاكدية *zêru* بمعنى كَرِهَ في مقابل مفردة ذار في العربية بمعنى صار كريها. ينظر:((الزعبي، ٢٠٠٥ ، ص١٢٠.))، وتأسيسا على ما سبق وجدنا ان التوجه في الاكدية ركز على استعمال الزاي بدل الذال، وكان التغيير، او التوجيه فيها مطلقا على الارجح، اما العربية فقد حافظت عليه (اي الذال) ، ويبدو ان العربية في تاريخها الطويل قد سارت في الطريق الذي سارت فيه اخواتها السامية، واتجهت نحو ابدال الذال زايا، ولكنها لم تصل الى حد الاطلاق بل ظلت في

حدود ما يسمى بالتغيير الصوتي المقيد، ومن ذلك البذر (كل حب ينثر او يبذر) على الارض للنبات، ونقول بذرته بالذال، وبزرته بالزاي، ومنها حاذ يحوذ حوذا، وحاز يحوز حوزا بمعنى حاط يحوط حوطا، ورجل احوذي، واحوزي اي نسيج وحده ، والزبور هو الكتاب، ومنه زبرت الكتاب :كتبته ، وذبرته : قرأته ، ومنها ايضا ذرف على الخمسين اي زاد عليها ، اذ يقال ذرف وزرف، ونجد الزعاق والذعاق : المر بالزاي، والذال ، ويقال ماء زعاق وذعاق، وموت ذاعط، وزاعط بمعنى ذابح، وموت زعاف وذعاف اي الموت الشديد((الزعبي ، ٢٠٠٥ ، ص١١٨-١٢٢.))

اما عن ورود مادة (*zakāru*) بصيغة (*saqāru*). ينظر: ((CAD,Z,p.16:a)) ، فالقول في ذلك انه ليس بين السين، والزاي إلا صفة الجهور، والهمس؛ ولولا صفة الهمس؛ لكانت السين زياً، فكلاهما صوت لثوي احتكاكي، والسين صوت مهموس، والزاي مجهور، وإن عَدَّه بعض المعاصرين صوتاً اسنانياً، والراجح عند دراسة التطور الصوتي ان اللغة تسعى احيانا الى التقليل من الجهد العضلي المبذول بطرق، ووسائل متعددة، ومنها التخلص من الجهر، والاتجاه الى الهمس فاذا حدث ذلك، فينبغي التخلص من الزاي المجهور الى السين المهموس، وهناك امر ينبغي الاشارة اليه، وهو ان التغير قد يكون عكسيا من السين المهموس الى الزاي المجهور، وغالبا ما يكون هذا الامر سياقيا تركيبيا في اول الامر، ولكنه يتخذ الاتفاق(السمت) التاريخي؛ لان اللغة تتبنى صورتين صوتيتين لكلمة واحدة ، احداهما بالسين، والاخرى بالزاي. ينظر: ((الزعبي،٢٠٠٥، ص ٨٩-٩١.))، وهذا ما حصل في الاكدية، والعربية على حدٍ سواء، فقد جاءت في الاكدية (*zuqtu*) و(*suqtu*) بمعنى ذقن، (*zibbatum*) و(*sibbatum*) بمعنى ذنب او ذيل ، و(*zikrum*) و(*siqrum*) بمعنى ذِكْر. ينظر: ((صابر، ٢٠٢١، ص ١٤٢، وكذلك CDA,p.447:b;AHw,p.1539:a.))، و(*zakāru*) و(*sakāru*) بمعنى ذَكَرَ، ومنه في العربية السفت، والزفت بمعنى واحد، والشأز، والشأس ، والشرز، والشرس. ينظر:((الزعبي، ٢٠٠٥،ص٨٩-٩١.))، ومنه ايضا قولهم زقر في سقر. ينظر:((العبيدي ، ٢٠١٠، ص ٢٤٣.))، إلا اننا لم نلحظ ورود الصيغة (*sakāru*) في معاجم اللغة الاكدية على الرغم من ذكرها في مصادر اخرى ينظر: ((الزعبي، ٢٠٠٥،ص٩١ .))، وفيما يتعلق بورود اللفظ (*zakāru*) في بعض الاحيان بصوت القاف (q) بعد تحول الصوت الاول من الزاي الى السين بالصيغة (*saqāru*) فذلك كون الكاف صوت انفجاري، وهو من الاصوات الاقصى حنكية، وهو قريب المخرج من القاف، فمخرج القاف من اقصى اللسان، وما فوقه من الحنك الاعلى، واما الكاف فمخرجه من اسفل من موضع القاف من اللسان قليلا، وما يليه من الحنك الاعلى، والفرق بينهما

ان القاف صوت مجهور، والكاف مهموس، وكلاهما صوت شديد(انفجاري)، ومعنى ذلك ان القاف هو النظير المجهور للكاف، وهما متقاربان جدا من الناحية التاريخية، فيما وصفت الدراسات الحديثة القاف على انه صوت مهموس وهو ما يزيد التقارب بينه، وبين الكاف، ولعل التقارب في المخرج بين الصوتين هو ما اوجد الكثير من الانماط اللغوية التي اجازت استخدام الصوتين احدهما مكان الاخر في بنية الكلمة مما ادى الى وجود صورتين للكلمة، فيقال عربي كح، وقح، ويقال قهرت الرجل، وكهرته، وقشطت عنه الجلد ، وكشطته. ينظر:((الزعبي،٢٠٠٥، ص٦١-٦٥، وكذلك العبيدي ، ٢٠١٠ ، ص ٢٦٠.))، ومن ذلك في الاكدية (*qaṣāru* و *kaṣāru*) بمعنى ربط، و(*qaqqaru* و *kaqqaru*) بمعنى أرض ، و(*zuqaqqīpu* و *zukaqqīpu*) بمعنى عقرب. ينظر: ((صابر، ٢٠٢١، ص ١٦٧.))،(*qaqqadu* و*kaqqadu*) بمعنى رأس. ينظر: ((صبري،٢٠١٨، ص٢٤٩.))، وفيما يتعلق بورود مادة (*zakāru*) بصوت الشين بدل الزاي ، والقاف بدل الكاف بالصيغة (*šaqāru*) ؛ فذلك من خصائص اللهجة الاشورية حيث ورد لنا المثال الاتي:

الذي **<u>سمَّاه</u>** اشور لحكم الجهات الاربعة(العالم) الى الابد	*ša Aššur ....ana muʾirrūt kibrāt arbaʾi šumšu ana dāriš* ***<u>iš-qu-ru</u>*** ((CAD,Z,p.18:b.))

وهذا اللفظ(*šaqāru*)الذي ورد بالصيغة (*iš-qu-ru*) يختلف بطبيعة الحال، وبحسب السياق النصي عن اللفظة (*zaqāru*) التي ترد في بعض الاحيان بالصيغة (*saqāru*) التي تعني يبني عالياً، والذي اخذ منها اسم الزقورة. ينظر:((صابر،٢٠٢١،ص ١٤١ ،وكذلك الجبوري، ٢٠١٠، ص ٧٢٣.، وكذلك: .CDA,p.444:b,448:b))، وما نميل اليه في تفسير ظاهرة ابدال الزاي، والشين، في هذه المادة هو ان نضعها في اطار الاصوات المتداخلة تاريخيا، ضمن تغيير ارتدادي من الزاي الى السين ومنها الى الشين، وتفسير ذلك هو وجود الكثير من الانماط اللغوية المتحدة في المعنى غالبا، والتي يكون احد مكوناتها الصوتية مرة بالسن، ومرة بالشين، وهذا قطعا غير ناتج عن قانون الميل الى السهولة، والحركة الميكانيكية لتطور الاصوات من السين الى الشين؛ لان السين اكثر سهولة من الشين. بل هو ناتج عن وجود صوت ثالث قريب من السين، والشين معا، ونتيجة عدم وجوده في بعض اللغات؛ لذلك نراها تورده في بعض الفاظها مرة بالسين، وتارة بالشين، ومن ذلك في الاكدية (*rikistum* و*rikištum*) بمعنى معاهدة او مرسوم ، و (*naplastum* و*naplaštum*) بمعنى نظرة، و (*piristum* و *pirištum*) بمعنى مؤامرة . ينظر

: ((صابر،٢٠٢١،ص ١٢٨.)) ومنه في العربية : تجسم الامر وتجشمه اذا حمل نفسه عليه ، والخاسف والخاشف :الغلام النشيط ، والعشق والعسق :اللزوم للشيء وعدم مفارقته. ينظر: ((الزعبي،٢٠٠٥، ص ١٥٢-١٥٤.))، ونجد بعض الالفاظ يرد بصوت السين في لغة معينة، وبصوت الشين في لغة اخرى من نفس العائلة اللغوية، ومن ذلك المفردة الاكدية (*mušu*) بمعنى امس او مساء بالعربية((الجبوري ،٢٠١٠، ص٣٧٢ .))، و(*šâmu*) الاكدية بمعنى سام، يسوم من الشراء بالعربية((الجبوري ،٢٠١٠، ص ٥٧٦ .))، و (*bussuru*) الاكدية، ويقابلها بَشِرَ بالعربية. ينظر: ((الجبوري ،٢٠١٠، ص٩٨ .))، واستنادا الى ذلك فنحن نعتقد ان الصوت الذي بين السين، والشين هو من اصوات الصفير قريبة الصفة من الزاي لذلك نجد اللفظة الواحدة ترد في مجمل اللغات السامية متأرجحة بين الشين، والسين، والزاي .

الدراسة الدلالية

انطوت المادة (*zakāru*) موضوع البحث على العديد من المعاني التي أفرزتها التراكيب البنائية للمفردة ضمن التركيب السياقي للنص، وسنتناول هذه المعاني وفق ما وردت في النصوص المسمارية بصيغها البنائية المختلفة ، ونوضح قدر المستطاع المعاني التي حققتها المادة ، استنادا الى ما ورد من نصوص اكدية مختلفة .

١- **الاعلان والتصريح** : من المعاني التي جاءت لهذه المادة هي الاعلان، والتصريح، وذكر الاشياء، ونجد ذلك المعنى في الامثلة الاتية :

ما احدٌ سائل (فـ)ـلا **تُصَرِّح**	*ša ʾāl mamman la* ***ta-za-kà-ar*** ((CAD,Z,p.16:b.))

والمقصود انه اذا لم يسالك احد فلا تصرح بشيء.

تكلم بالخير ، لا تتحدث بالسوء	*lemnēti e tatamme damiqta* ***ti-is-qar*** ((BWL,104:128.; CAD,Z,p.21:a.))

...

اعلنت (الالهة ان) ذرية كهنته(اي المعبد)	*zēr šangûtišu ana manzaz Eḫursagkurkurra ana dāriš* ***tas-***

في مركز الايخورساك كوركور را الى الابد (سيبقون)	***qu-ra*** ((CAD,Z,p.16:b.))

والمراد ان الالهة صرحت، واعلنت ان نسل كهنة المعبد سيستمرون في توارث مهنة السدانة والخدمة التي بدأها اسلافهم ، وهذا يعد تصريحا من الالهة ، واعترافا منها بأحقيتهم لشغل تلك المناصب.

يقول كلاما(و) **يُصَرِّح** بعنف	awatam iqabbi šamriš **i-za-qá-ar** ((CAD,Z,p.16:b.))

....

كرر لهم كل شيء **اذكره** لك	[mimmū] **a-zak-ka-ru-ka** šunnâ ana šâšunu ((CAD,Z,p.16:b.))

٢- **تسمية الاشخاص وتعيينهم كملوك وولاة :** من خلال الاطلاع على النصوص وجدنا ان مادة (*zakāru*) وردت بمعنى تعيين الاشخاص وتسميتهم في المناصب الادارية، ويتضح ذلك من خلال الامثلة الاتية :

ابن الملك **المسمى** للملوكية سقط في المعركة	*mār šarri ša ana šarrūti* ***zak-ru*** *ina kakki* ⌜*imaqqut*⌝ ((CAD,Z,p.16:b.))

والمراد ان ابن الملك الذي سُمِّيَ او تم تسميته ليكون ملكا قد سقط في المعركة .

الذي مردوخ الاله خالقه بالرحمة **ذكر** اسمه (عينه او سماه)	*ša Marduk ilum bānūšu ina šum damiqti šumšu* ***iz-ku-[ru-ma]*** ((CAD,Z,p.18:b.))

والمعنى المقصود من النص هو ذكر لصفات الملك بانه الملك الذي خلقة الاله مردوخ، وايده بعنايته الالهية وجعله ملكا على البرية.

عندما مردوخ **ذكر** اسمي ابديا للملوكية	*īnum Marduk…. šumam dāria* ***iz-ku-ra*** *ana šarrūti*

	((CAD,Z,p.18:b.))

اي عندما مردوخ سماني او عييني ملكا بصورة ابدية.

الذي مردوخ **ذكر**(ه) للحفاظ على الملوكية ، لتحقيق الرفاهية للمدن وتجديد المقدسات	*ša Marduk…ana zanān māḫāzī u uddušu ešrēti šumšu kīniš* ***iz-ku-ru*** *ana šarrūti* ((CAD,Z,p.18:b.))

اي هو الملك الذي عينه مردوخ بصورة ثابتة ليحقق الرفاهية للمدن، ويجدد المقدسات.

(عندما مردوخ) اختارني وعلى البلاد فضلن(ي) وللملوكية **ذكر**ن(ي)	*ippalsannima ina māti šum damqa ana šarrūti* ***iz-ku-úr*** ((CAD,Z,p.18:b.))

والقصود اختارني، وفضلني على كل الناس في البلاد، وسماني او عينني ملكا عليهم .

لملوكية بلاد اشور **ذُكِر** اسم الملك سيدي	*ana šarrūti māt Aššur šumu ša [šarri] bēlija* ***iz-za-kar*** ((CAD,Z,p.18:b.))

…

الذي منذ زمن بعيد اشور وسين **ذكروا** اسمه بذاته (اختاروه) للملوكية	*ša Aššur u Sin … ultu ūmī rūqūti nbīt šumišu* ***iz-ku-ru*** *ana šarrūti* ((CAD,Z,p.20:b.))

…

الذي **ذَكَرَ** الاله **ذِكْرَه** (اسمه) للملوكية	*ša ilu ana šarrūti* ***iz-ku-ru*** ***zikiršun*** ((CAD,Z,p.20:b.))

والمقصود الذي رشحه الاله ليكون ملكاً.

٣- **القسم او الحلف او تأدية اليمين** : من خلال الاطلاع على بعض النصوص تبين لنا ان مادة (*zakāru*) خرجت لمعنى القسم، او الحلف بالمقدسات، ويتضح ذلك من خلال الامثلة الاتية :

bēl awâtija PN ina 3 awâtim ša<in> na-ru-a-im laptani ***li-iz-ku-ra-am*** ((CAD,Z,p.16:b.))	**ليقســـم** خصـــمي س بالكلمـــات الثلاثـــة المنقوشة على اللوحة

…

ina bīt DN kīʾam ***iz-ku-ur*** ((CAD,Z,p.16:b,17:a;YOS, 8,63:16.))	في بيت الاله هكذا **أقسَمَ**

…

ina ḫuḫar ^{d}Šamaš ***a-za-ak-ka-ra-kum*** ((CAD,Z,p.16:b.))	**استحلفكم** بشراك الاله شمش

…

nīš DN DN2 ilānišu u RN šarri… ***iz-zak-ru*** ((CAD,Z,p.20:a.))	**اقســموا** بحيـاة "س"،" ص" الالهـة، و "ع" الملك

…

ipaṭṭaru qaqqassunu ***i-zak-ka-ru*** *māmīt* ((CAD,Z,p.20:a.))	يرفعوا رؤوسهم و**يقسموا**

…

nīš ilāni u šarri ***ú-šá-az-ki-ru-šú-nu-tu*** ((CAD,Z,p.21:b.))	**حلفوهم** بحياة الالهة والملك

اي جعلوهم يقسموا بحياة الالهة، والملك ، وفي هذا المجال تم رصد صيغة غريبة بعض الشيء في ورود مادة (*zakāru*) ، نذكرها في المثال الاتي:

šunu nīš ilāni ***ú-ša-aš-gi-ru*** ((CAD,Z,p.21:b.))	هم **اقسموا** بحياة الالهة

ويبدو ان صوت ال(z) الزاي في المادة(*zakāru*) تحول الى (*š*) الشين بتأثير صوت ال(*š*) السببية ، اما صوت (*k*)الكاف فقد تحول الى (*g*) الكاف الثقيلة او ما تسمى بالجيم القاهرية؛ كونهما صوتين متقاربين في المخرج، والصفة.

٤- **اعطاء الاوامر:** ظهر معنى (*zakāru*) في النصوص المسمارية بمعنى ذكر الكلام بصيغة الامر، وتوجيه الكلام الى المقصودين به، ويظهر ذلك من خلال الاتي :

لم **يأمر** بحفر انهاره وزراعة بساتينه	*ḫerē nārišu zaqāp ṣippātešu ul* ***iz-kur*** ((CAD,Z,p.16:b,17:a))

...

ارسلت اليهم للمشاورة وهكذا **امرتهم**	*ana mitlukti ašpuršunūtima kīʾam* ***az-kur-šu-nu-ti*** ((CAD,Z,p.16:b,17:a))

٥- **ذكر الاشياء والاخبار عنها وتذكرها** : وهذا المعنى يتضمن بعض الشمولية لاحتوائه على معاني متعددة، ومتفرعة كذكر بعض الامور المادية الملموسة، او المعنوية المحسوسة، والاخبار عن اماكن تواجد الاشياء، والافصاح عنها، وكذلك التذكر الذي يراد به استحضار الشيء بعد النسيان ، ونلتمس ذلك في النصوص الاتية :

تذكرها البشرية ويظهر اسمها	***i-za-ak-ka-ar-ši*** *innišī inabbi šumša* ((CAD,Z,p.17:a.))

...

لم تصلني معلومات بخصوص الفضة كسعر لذلك البيت الذي **ذكرت(ه) لي** هناك	*aššumi kaspim ša šīm bītī ša ammakam ša* ***taz-ku-ra-<ni>*** *tērtakama ula ittalkam* ((CAD,Z,p.17:a.))

...

سيحجز رجالهم **المتهمين**(المذكورين بدون ذنب)	LÚ.ME-*šú-nu ša ina la annišunu* ***zak-ru*** KAR.MEŠ ((CAD,Z,p.17:a.))

والمقصود انه سيتم احتجاز الرجال الذين ورد ذكرهم في القضية بدون ذنب سوى انهم متهمين.

سيذكره القصر	*ekallum* ***i-za-ak-ka-ar-šu*** ((CAD,Z,p.17:a.))

...

لتذكر(ني) عندك بالحسنى، الابواب، والاقفال، والقضبان، وبوابات الايبابار(المعبد) بلا توقف	*sippī šigārī mēdelū dalātu ša Ebabbar damqātūˀa la naparkâ* ***li-iz-ku-ru*** *maḫarka* ((CAD,Z,p.17:a.))

...

(عندما) **يذكر** اسمك المفزع في السماء ترتعش الارض	*šumki galatu ina šamê* ***i-za-kar-ma*** *erṣeti iḫâl* ((CAD,Z,p.17:a.))

...

(عندما) **تذكر** كلمتك انت على الارض ، الانوناكي يُقَبل التراب	*kâtu amatka ina erṣeti* ***i-za-kar-ma*** *Anunnaki qaqqaru unaššaqu* ((CAD,Z,p.17:a.))

...

هناك اسأل س **ليذكر** اسماء الشهود	*ammakam PN šaˀalma šumi šībī* ***li-iz-ku-ra*** ((CAD,Z,p.19:b.))

...

يهتز الحكام ل**ذكر** قوة اسمي (جبروتي)	*ana* ***za-qar*** *šumeja danni malkī…išubbu* ((CAD,Z,p.19:b.))

...

من هم شهودك؟ **اذكرهم**	*mannum šībūka… maḫar anniūtim* ***zu-uk-ra-šu-nu*** ((CAD,Z,p.17:b.))

...

انت شبح بدون عائلة لا يوجد من يدفنك و**يذكر**(ك)	*atta eṭemmu la mammanama ša qēbira u* ***sa-qí-ra*** *la tēšû* ((CAD,Z,p.18:b.))

...

أذكر كلمات ابي	***i-za-kir*** *KA.MEŠ abbīja* ((CAD,Z,p.22:a.))

...

همس اسمي **ليتذكرني** الملك سيدي	*liḫšušmi* ***ia-az-ku-ur-mi*** *šarri bēlija* ((CAD,Z,p.22:b.))

...

سيكون له ولدا **لذكر** اسم(ه)	*apla* ***za-kir*** *šumi iraššī* ((CAD,Z,p.18:b.))

٦- **الـدعوة** : ويـراد بهـا اسـتمالة الشـيء اليـك بـالقول، والانتظـار مـن الغيـر الاجابـة. ينظـر:((مجموعة من المؤلفين، دون تاريخ، ص١٩٤٥.))، وقد تم رصد هذا المعنى من خلال النصوص المسمارية بتركيب مادة *(zakāru)* مع المفردة الاكدية (*šumu*) في الغالب؛ لتعطي معنى دعوة ، دعا ، يدعو، ولتوضيح ذلك نورد النصوص الاتية :

(عسى) الالهة التي **دعوت** ليلبوا وليسمعوا	*ilū ša šumšunu* ***az-ku-ru*** *limḫuru lišmiʾu*

	((CAD,Z,p.18:a.))

...

دعوتك الى الوليمة المعدة للآلهة العظيمة	*ina paššūr mākalē ilī rabûti šumka* ***az-kur*** ((CAD,Z,p.18:a.))

وفي بعض الاحيان ترد مادة *(zakāru)* مركبة مع المفردة *(nibītu)* لتعطي معنى الدعوة المخصصة اي تحديد شخصيات بعينها ، كما في المثال الاتي :

بامر الالهة العظماء الذين دعوت(هم) بذاتهم(بانفسهم)	*ina qibīt ilī rabûti ša* ***az-ku-ra*** *nibīssun* ((CAD,Z,p.20:b.))

وفي مواضع اخرى وردت مادة *(zakāru)* منفردة للإشارة الى معنى الدعوة كما في الاتي :

كالذي لم **يستدع** عشتار الى المائدة	*kî ša…ina mākalê ištari la* ***zak-ru*** ((BWL,38:13;CAD,Z,p.18:a.))

...

اكل طعامه ولم **يدعو** الهه	*ilšu la* ***iz-kur*** *ēkul akalšu* ((CAD,Z,p.18:a.))

٧- **الدعاء والتضرع :** التمسنا هذا المعنى في المواضع الاتية من النصوص المسمارية :

اينما كان احد **يتضرع** (لي)	*ašar kajān šumē* ***i-zak-ka-ru (i-zaq-qa-ru)*** ((CAD,Z,p.18:a.))

والمقصود ما من احد إلا ويتضرع الي ويدعوني.

الذي يزدري (الوثيقة) **يذكر** للاله ننورتا عند	*ša ušamsaku DN ša ina ikribīšu*

الصلاة له لينتقم وليعاقبه	***zak-ru*** *litūr līninšu* ((CAD,Z,p.18:a.))

والمراد بان من يسب، او يشتم، او يزدري الوثيقة يتم الدعاء عليه في الصلاة، ويتم الطلب من الالهه ننورتا لمعاقبته مرارا، وتكرارا.

ويدخل ضمن مفهوم الدعاء والتضرع ، الدعاء بالسوء على بعضهم البعض اثناء المشاجرات والمخاصمات ، ويمكن تلمس ذلك من خلال الاتي:

اللاتي في مخاصماتهن يذكرن اسم الاله اثناء المشاجرة	*[ša] ina ṣaltišina šu[m i]li ana masikte* ***ta-zak-ru-u-ni*** ((CAD,Z,p.18:a.))

والمقصود يدعين على بعضهن البعض ويطلبن من الاله الغضب والعقاب لبعضهن البعض.

لا **يذكر** اسم الملك في المخاصمات، ولا يمكن ان **يذكر** اسم الاله	*[šu-u]m šarri ina ṣalte la* ***[i-za-kar*** *šu-u]m ili lu la* ***i-za-kar*** ((CAD,Z,p.18:a.))

والمقصود لا يجوز الدعاء على بعضهم البعض بجاه الملك او الالهة

٨- **اطلاق الاسماء او التنويه لذكرها:** اتضح لنا هذا المعنى من خلال الاتي:

انشات تلك المدينة و**ذكرت** اسمها(اسميتها) دور نابو	*āla šuātu ana eššūti aṣbat URU Dūr-Nabû šumšu* ***az-kur*** ((CAD,Z,p.19:a.))

...

في الاسفل الارض غير **مذكورة**/ لم تذكر(لم تسمَّ)	*šapliš ammatu šuma la* ***zak-rat /(ru)*** ((CAD,Z,p.19:a.))

...

الجِمال **المذكورات** (المسماة) ذو السنامين	*gammalē ša šunnâ* ***za-kar-ru-u-ni*** ((CAD,Z,p.19:a.))

...

šumī ***iz-ku-ra-ku-ma*** ((CAD,Z,p.19:a.))	**ذكر لك** اسمي (سماني)

...

parakku…ša ana nibīt šnmija ***zak-ru*** ((CAD,Z,p.19:a,b.))	الحرم الذي سُمِّيَ باسمي

٩- **الاخبار بالأشياء، وذكر وقوع الاحداث:** ورد هذا المعنى في النصوص المسمارية على وفق الاتي :

PN abat šarri ina panija ***i-za-kar*** *mā abūa ina māt nakri mēti* ((CAD,Z,p.20:b.))	س ذكر امامي المرسوم الملكي بموت ابي في بلاد العدو

والمقصود اخبرني بفحوى المرسوم الملكي المتضمن موت ابي في البلاد المعادية.

a-mat šarri ina muḫḫišunu ***iz-za-kar*** *mā iqṭibiu mā* ((CAD,Z,p.20:b.))	المرسوم الملكي **انذكر** امامهم وأُعلن

...

bītu ana Marduk bēlija damiqti ***ti-iz-ka-ar-am*** ((CAD,Z,p.21:a.))	يا زعيم **اذكرني** بالخير عند سيدي مردوخ

وتجدر الاشارة الى ان الصيغة (*is-sà-qá-ar-šu*) وردت في الستاندر البابلي بصوت ال(z) وليس بال(s) في جميع الابنية التي جاءت عليها ، لكننا فضلنا ذكر الصيغة في المثال السابق كونها اشارة لإمكانية ورودها بال(s) بدل (z) ،وهو ما يعطيها نوع من الندرة في الاستعمال على المستوى النصي . (للمزيد حول ورود مادة (*zakāru*) بال(z) في ملحمة ايتانا ينظر: ((Novotny,2001,p.49.).

١٠- **المدح والثناء** : وجدنا ان هذا المعنى اقرب ما يكون لمعنى لهج في العربية، واللهج هو الولع بالشيء والمثابرة عليه واعتياده. ينظر: ((ابن منظور،١٤١٤ هـ،ج٢ ، ص٣٥٩.))، ومنه لهج بذكر ربه، وقد لمسنا ذلك في النصوص المسمارية من خلال الامثلة الاتية:

بأسمائهم **يلهج**	*šumēšunu* ***ta-za-na-kàr*** ((CAD,Z,p.21:a.))

ولابد من التوضيح بان الصيغة ***ta-za-na-kàr*** هي في الاصل (tazatanakar) كونها من الصيغة الثانوية الثانية لصيغة الفعل الاساسية المعروفة لدى المتخصصين ب(Gtn)

لألهج تمجيداً بادد البطل	*tanit<ti> qurādi Adad* ***lu-sa-qar*** ((CAD,Z,p.21:a.))

...

اعتقني لألهج باسمك	*etqannima* ***lu-us-sà-qá-ar<..>*** *nīška lutmâ* ((CAD,Z,p.21:a.))

...

سيجد كنزاً و**ينذكر** اسمه(يُثنى عليه)	*niṣirtam ikaššad u šumšu* ***iz-za-ak-ka-ar*** ((CAD,Z,p.22:a))

والمعنى انه سيتم مدحه والثناء عليه لأنه عثر على الكنز.

ليجمع اخبار محاربيني و**ليذكر** بالخير انجازاتي	*epšēt qurdija lultamme tanatti liʾûtija* ***li-taš-qa-ar*** ((CAD,Z,p.21:b.))

والمقصود يثني على انجازاتي.

ليستمر **ذكر** اسمي يوميا بالخير في افواه الناس	*šumī damqam ūmišam kīma ili* ***za-ka-ra-am****....in pī nišī lu aškum* ((CAD,Z,p.19:a.))

....

لیذکر اسمي بالخير الى الابد (ليمجد اسمي الى الابد)	*šu-mi i-na da-mi-iq-tim a-na da-ar li-iz-za-ki-ir* ((سليمان، ٢٠٠٢، ص٢٠٤.))

...

لنـذکر بـالمودة اسـم سـيدنا (لنثنـي علـى سيدنا)	*[šum] bēlini bania* ***i ni-iz-ku-ur-ma*** ((CAD,Z,p.19:a.))

١١- **الذم والهجاء** : ورد هذا المعنى في النصوص المسمارية من تلاقح المفردات الدالة على السوء مع مادة (zakāru) في السياق النصي ، وتم رصد الامثلة الاتية :

اذکر اسمك المبجل باستخفاف	*šumka kabtu qalliš* ***[a]z-za-kar*** ((CAD,Z,p.18:a))

والمقصود ازدري اسمك.

ننماخ امام رب الارباب **لیذکره** بسوء	*Ninmaḫ ina maḫar Bēl Bēltija limuttašu* ***lit-tas-qar*** ((CAD,Z,p.21:b.))

والمراد يهجيه او يذمه.

لیذکر (لينطق) العنة الشريرة	*erreta marulta ...****li-it-ta-áš-qar*** ((CAD,Z,p.21:b.))

١٢- **التحاور والتحدث:** تم تحديد هذا المعنى من خلال الامثلة الاتية:

كلكامش **یتحدث** مع الخادمات	*Gilgāmeš ana muttabbilāti...amata* ***i-zak-[ka-ra]*** ((CAD,Z,p.20:b.))

...

الحارس **يتحدث** الى سيده	*atû ana bēlišu amatam* ***i-zak-kar*** ((CAD,Z,p.20:b.))

...

النسر فتح فمه الى الافعى **يحدثه**(يحاوره)	*Á.MUŠEN KA-šu i-pu-šá-am-ma a-na MUŠ* ***i-zak-kar-šú*** ((Novotny,2001,p.18,L.114.))

...

ايتانا فتح فمه الى النسر يحاورهُ	*Etana pāšu īpušamma ana erîmma* ***is-sà-qá-ar-šu*** ((CAD,Z,p.21:a.))

ولا يفوتنا ان نذكر في هذا المقام ان مادة (*zakāru*) تدخل ضمن التركيب البنائي للأسماء الشخصية ويمكن تتبع ذلك من خلال الاتي: *(Sin-šum-is-qur)* . ينظر((CAD,Z,p.19:a.))، وربما كان معناه :(الاله سين يسمي، او الاله سين يذكر، أو الاله سين يهب الاسم)، وكذلك (*^{d}Marduk-za-kir-šumi*) . ينظر: ((CAD,Z,p.19:a.)) ، وربما كان يعني (الاله مردوخ يسمي، او يهب الاسم، او الاله مردوخ ذاكر اسمي).

الخلاصة والاستنتاجات

بعد دراسة المادة وتدقيق ما ورد من امثلة في النصوص المسمارية، وتبويبها، وترجيح المقبول من التراجم، ومطابقة الاساليب اللغوية المشتركة بين الاكدية، والعربية ، اتضح لنا الاتي:

١- ان مادة *(zakāru)* مادة غنية من حيث الصيغة البنائية، والمعاني البلاغية، اذ تمكنا من ترجيح اثنا عشر معنى لهذه المادة قابلة للزيادة طالما ان هناك نصوص قيد الدراسة.

٢- وجدنا ان مادة *(zakāru)* مطواعة في تأدية المعنى، ويمكن ان تؤدي معاني متجددة كلما تم تركيبها مع او اضافتها الى مفردة اخرى مثل *(šumu)*، *(nīš)*، *(amatu)* *(nibītu)*،*(māmītu)* ، وغيرها من المفردات، وكما مربنا في الامثلة التي اوردناها في ثنايا البحث.

٣- قابلية اللغة الاكدية على انتاج المعاني السياقية، وابتكار الاساليب البلاغية تبعا للسياق المعتمد في النص، وبما يتلاءم مع ماهية النص، وفحواه .

٤- المرونة العالية في امكانية ترجمة النص من الاكدية الى العربية دون ان يكون هناك خلل او تباعد في الالفاظ، والاصوات ، وعدم الحاجة للجوء الى زيادة عدد المفردات للوصول الى المعنى المطلوب، بل وجدنا ان هناك تطابق حتى في عدد المفردات المكونة للنص الاكدي مع المفردات العربية المستعملة في الترجمة

٥- تعددت المعاني اللفظية لمادة *(zakāru)* بحسب حاجة النص ووجدناها تراوحت بين الذكر، والاخبار، والتصريح، والاعلان، والقسم، والامر، والمدح، والذم، والترقية، والمخاطبة، والتسمية، وغير ذلك من المعاني التي ذكرت في طيات البحث.

٦- ان دخول مادة *(zakāru)* ضمن تركيب الاسماء الشخصية يجعلنا متأكدين من اهميتها على المستويين اللفظي، والبلاغي، اذ ان هذه الصفة غير متاحة في جميع المفردات الاكدية.

قائمة المصادر

١. ابن منظور، ابو الفضل جمال الدين،(١٤١٤هـ)،لسان العرب المحيط.(ج٢،ط٣)، دار صادر: بيروت

٢. الجبوري ، علي ياسين.(٢٠١٠)، قاموس اللغة الاكدية – العربية ،(ط.١)، دار الكتب الوطنية، ابوظبي : الامارات العربية المتحدة.

٣. الزعبي ، امنة .(٢٠٠٥)، التغير التاريخي للأصوات في اللغة العربية واللغات السامية ،(ط١)، دار الكتاب الثقافي، اربد: الاردن.

٤. سليمان ، عامر ،(٢٠٠٢)، نماذج من الكتابات المسمارية ،(ج١)، المجمع العلمي العراقي: بغداد.

٥. صابر ، عباس ابراهيم، الابدال والاعلال في اللغة الاكدية دراسة مقارنة مع اللغة العربية ،(٢٠٢١)، اطروحة دكتوراه غير منشورة ، قسم الاثار ، كلية الآداب، جامعة بغداد.

٦. صبري، رونق جندي،(٢٠١٨)،"ظاهرة الابدال في اللغتين الاكدية والعربية – دراسة مقارنة"، مجلة اثار الرافدين،(المجلد٣، العدد١)،جامعة الموصل: العراق.
٧. العبيدي، عبدالجبار عبدالله،(٢٠١٠)، "الابدال في اللهجات واثر الصوت فيه"، مجلة جامعة الانبار للغات والآداب ، العدد٣ ، جامعة الانبار: العراق.
٨. مجموعة مؤلفين،(د.ت)، نظرة النعيم في مكارم اخلاق الرسول الكريم،(ج٥، ط٤) دار الوسيلة للنشر والتوزيع، جدة: المملكة العربية السعودية.

List of Sources

1. A group of authors, Nadrat AL-Naeem fi Makarim Ethics of the Noble Messenger,Vol.5,4th ed., Dar AL-Wasila for publishing and Distribution, Jeddah: Saudi Arabia.
2. Al-Jubouri, A. Y.(2010), Dictionary of the Akkadian-Arabic Language. 1st ed,National Book House, Abu Dhabi : United Arab Emirates .
3. AL-Obeidi, Abdul Jabbar Abdullah(2010),"Substitution and the impact of dialects on it", Anbar University Journal of Languages and Literature,No.3,University of Anbar: Iraq.
4. Al-Zugbi, A.(2015), The Historical Change of Sounds in Arabic and Semitic Languages. 1st ed.Dar Al-Kitab AL-Thaqafi, Irbid : Jordan .
5. Blak, J.,George, A., Postgat , J.N.,(2000), A Concise Dictionary of Akkadian , 2nd ed. , **(CDA)** : Wiesbaden .
6. Faust ,D.E.,(1941), Contracts From Larsa, dated in the Reign of RIM-SIN,**(YOS 8)**:Newhaven.
7. Ibn Mandhor, Abu AL- Fadhl Jamal AL-Din,(1414A.H), Arabs in the ocean,Vol.2,3rd ed. ,Dar Sader: Beirut.
8. Lambert,W.G.,(1960), Babylonian Wisdom Literature, **(BWL)**: oxford.
9. Novotny , J.R.,(2001), Etana Epic ,(**SAACT**), Vol. 2: Finland .
10. Oppenheim,A.L.,and Others ,(1956ff), The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, **(CAD)**: Chicago .
11. Saber, A. I. ,(2021) Letters Substitution and Vowel Letters Change in the Akkadian Language : A Comparative Study with the Arabic Language. Unpublished PhD. Thesis. Department of Archeology, College of Arts, University of Baghdad: Iraq.

12. Sabri, Rawnaq Jundi ,(2018),The phenomenon of substitution in both languages Akkadian and Arabic comparative study, Journal of Athar AL-Rafidain, Vol.3,No.1, University of Mosul : Iraq
13. Suleiman, A. ,(2002), Models of Cuneiform Writings. Vol.1., Iraqi Scientific Academy,Baghdad: Iraq.
14. Von soden , W.,(1995), Gundriss der Akkadischen Grammatik , (**GAG**) :Roma.
15. Von Soden,W.,(1959-1960), Akkadisches Handwörterbuch, (**AHw**): Wiesbaden.